

白话

使西纪程

及郭嵩焘文选



杨大庆编译



前言

湖南湘阴人郭嵩焘是清代中国第一任驻外大使。

被称为“第一个睁眼看世界的中国人”。

《使西纪程》是郭嵩焘出使英国的旅途中见闻的整理记录，并在 1877 年由同文馆（清庭的外语机构）出版，作为提供给官员有关外交事务的参考资料。此书一出版，即在清庭朝野激起轩然大波，指责漫骂之声遍及京城内外，书版随即遭销毁，不可再印，成为禁书。

虽然遭遇当时满朝官员的漫骂攻击，郭却自称“留芳百代千龄后，定识人间有此人”。

我们不需等百代千龄，可先来认识一下这位自称“先知先觉”的谋道者。

除《使西纪程》外，本书亦选取了一些郭嵩焘出使英法期间，参观议会、工厂、学校，接待官员政客的记录与感想的文章。文章中提倡学习当时西方的政治制度和新技术，如冶矿、铁路、电报等。

“本末论”。郭嵩焘在许多文章中多次提出“本末论”的看法。

在《条议海防事宜》中说：“西洋立国，有本有末，其本在朝廷政教，其末在商贾，造船制器，相辅以益其强，又末中之一节也。”

郭所称的“本”，指的是国家的政治文化制度。“末”指的是商业、科技、工业、军事等。

他在许多文章都提出，如果想达到西方国家的富强兴盛，不被欺负，首先要学习的是“本”。强调民众代表共同议政共同治理国家，是西方国家长久兴盛之本。

“无其本而言富强，只益其侵耗而已”

“推原其立国本末，所以持久而国势益张者，则在巴力门（parliament 国会）议政院有维持国是之义。”

“西洋之所以享国长久，君民兼主国政故也”

“诸公专意考求富强之术，于本源处尚无讨论，是治末而忘其本，穷委而昧其源也。”

他反复强调，商业、科技、军事等是“末”技。只学“末”技不会带来现代化的成功。

在“伦敦致李伯相”，“记日本公使述日本维新”，“论日本外交应对有方”（1877）的信件中，感慨日本是“本末论”的积极实行者。

文中记载，日本当时有 200 多人在英国学习，有户部尚书（相当今内政部长兼财政部长）在研究学习英国的政治制度，亦有诸侯王族在学习法律制度。“而学兵法者甚少。盖兵者，末也。”

这些信件距日本开始明治维新改革，仅不到十年的时

间，郭嵩焘已预见日本能由此兴旺强盛。“其勃然以兴，良有由也”，心中充满遗憾与感慨。

初步探索“人治”与“法治”的优劣，可谓近代的先驱。

在“比较中西政治”（1878）的文章提出：

“圣人之治民以德。德有盛衰，天下随之以治乱”

“西洋治民以法。法者，人己兼治者也，故推其法以绳之诸国，其责望常迫。”

“圣人以其一身为天下任劳，而西洋以公之臣庶。一身之圣德不能常也，文、武、成、康四圣，相承不及百年，而臣庶之推衍无穷，愈久而人文愈盛。”

他指出，中国以圣贤伟人来管理国家，以德行统治百姓。国家的兴盛衰败也随着统治者的德行和能力的盛衰一起变化。

这种圣德不能长久，著名的周文王、周武王、周成王、周康王，四位圣明的国君相承也不过百年。西洋各国以大臣庶民通过宪法 / 法律来管理国家，宪法 / 法律是君皇和百姓都要共同遵守的。大臣和庶民的繁衍是无穷的，时间越长久法律的推衍变化越是完善完备。

所以，虽然中国圣贤君主的德行是西洋的君王所不能相比的，但时间越长久，这种“人治”与西洋的“法治”相比的缺欠差距便越来越大。

《使西纪程》出版至今已一百多年，仍没有白话译本，不利于普及，本书可填补这一空缺。

本书《使西纪程》的文言文取自辽宁人民出版社出版陆玉林选注的《使西纪程·郭嵩焘集》。

本书后半部郭嵩焘文集的文言文文章，取自中国人民大学出版社出版熊月之编的《中国近代思想家文库·郭嵩焘卷》。

目錄

前言	2
使西紀程	10
與慈禧太后對話（一）（1876）	123
與慈禧太后對話（三）（1876）	128
參觀小學（1877）	130
聽英國學者演講熱學（1877）	134
赴下議院聽議事（1877）	137
參觀英國法院（1877）	140
聽土耳其公使談國際形勢有感（1877）	146
參觀英國該爾斯醫院（1877）	148
記日本公使述明治維新①（1877）	153
述英國陪訓流浪兒童（1877）	156
參觀英國監獄（1877）	158
記印度宗教風俗①（1877）	161
述西報論吳淞鐵路等事（1877）	164
述西人論環球人物（1877）	166

论英人治理香港事 (1877)	168
参观伦敦市政厅 (1877)	170
与威妥玛论中国政治 (1877)	173
述张力臣论洋务③ (1877)	177
论报纸与国政① (1877)	179
论英国政治② (1877)	181
论古今变局与应对之方 (1877)	192
论日本外交应对有方① (1877)	195
评沈葆楨毁弃吴淞铁路③ (1877)	197
述严复谈西学① (1878)	199
与威妥玛议中国官场 (1878)	203
记西报述西洋各国勋章及文明程度 (1878)	206
述海德公园任人辩论① (1878)	211
论英国两院制 (1878)	213
听严复等述西学② (1878)	216
与西人述被参缘由 (1878)	219
议俄国刑法 (1878)	222
与威妥玛谈洋务 (1878)	225

议论古今变局 (1878)	227
论英美工人罢工 (1878)	229
记电话 (1878)	231
记英人述太平洋岛屿情形 (1878)	235
论同治中兴人才特点 (1878)	238
记英人北极探险 (1878)	240
比较中西政治② (1878)	243
读西报论中国赈灾事 (1878)	248
论西国研求道路治理 (1878)	252
与英国外相辩论《烟台条约》 (1878)	255
论西方重视向他国学习 (1878)	263
评论中国禁止人民出国游历 (1878)	264
与西人论泰西政教风俗 (1879)	266
论泰西政治得失 (1879)	269
与张力臣谈洋务本末 (1879)	271
自述能见洋务之大 (1879)	273
自述坚持谈洋务 (1879)	276
在禁烟公社演说 (1880)	278
请禁止鸦片折附上谕 (1877)	283
续陈禁止鸦片事宜折附上谕 (1877)	294

办理洋务横被构陷折（1877）	307
因法事条陈时政疏缮呈直隶总督肃毅伯李两江总督 恪靖侯左代进（1884）	316
伦敦致李伯相（李鸿章）	334

使西纪程

光绪二年十月十七日甲辰（1876）麦华陀通知我们称，原定的大矾廓尔公司船十八号子时（23点至1点）开船，二点钟开到洪口，嘱咐我们早点登船。

当时宾客聚集，我们有公事、私事要处理，非常匆忙。管才叔、周瀛士辛苦相送了几百里，我们竟然来不及说一声再见。

未时（13点到15点），我们从驿站四百里加急向朝廷寄出了一封关于出洋日期的奏折。我们启用了关防印信，并派遣招商局黄惠和转递了两份文报，并咨询总理衙门和南北大臣官员。

当日风雨大作，到晚上时更加厉害。李勉林、郑玉轩派小火轮船将我们一行人员送至洪口，宾客送行的有十余人。

小火轮船船主名叫巴拉得（柏里斯）。

光绪二年十月十七日甲辰麦华陀告知：所定大矾廓尔公司船十八日子刻开行，二点钟开至洪口，属早登舟。适宾客全集，公私料理，备极匆皇。管才叔、周瀛士数百里枉送，竟不及一答拜。未刻，由驿四百里拜发〔奏报〕出洋日期一摺，并开用关防及派招商局员黄惠和转递文报二片，咨总理衙门，南北大臣（员）。风雨并作，至晚尤甚。李勉林、郑玉轩派小火轮船送至洪口，宾客送者十余人，时已十点钟矣。船主名巴拉得（柏里斯）。

十八日 雨。夜里十二点整开船，驶入浙江地界时，船只在大风中颠簸得很厉害，随行人员都呕吐，能支持住的仅有刘云生、黎莼斋、德在初、刘鹤伯四人。

我虽然强打精神站起来，但是头昏眼痛，鼻子痛得厉害，非常狼狈。

十八日 雨。子正开行。过浙江境。大风颠顿，随行人等皆至呕吐。其能支持者，刘云生、黎莼斋、德在初、刘鹤伯四人而已。予虽勉强起坐，而头昏眼痛，鼻端作痛尤甚，亦极狼狈矣。

十九日 驶入福建地界，远远的看到厦门的群山，就知道台湾已经过去了。风越来越大，艰难躺卧在船舱里一整天都不能起来。

偶尔在风浪中开窗望一望，仅能微微分辨出山色而已。

十九日 人过福建境。遥望厦门诸山，知台湾已过。风力逾劲，困卧竟日不能起。间从风浪中开窗一望，微辨山色而已

二十日 驶入广东地界，汕头、碣石数百里之间，山脉起伏绵延。

有英国铁甲兵船尾随而来。船主说是水师提督赖得的船只。

我们的船升旗，后面的来船看见也跟着升起了旗。我们的船随后又降下了旗。后面来船越来越近，直至两艘船并列而行。

两船相距大约有十多丈远。来船的水手升起了桅杆，船中奏起了乐声。我们的船又把旗升起来。来船从我们船首掠过，稍停片刻，我们升帆行驶。

我问船主：“我们为什么升旗？”船主说：“是提醒来船。”

又问：“他们为什么也升旗？”“是为了回复我们。就如同在说，公使在船上，我们已经知悉。”

“我们为什么降旗呢？”“已经通知他们了，所以可以降旗。”

“他们船上为什么升起桅杆，列队站立呢？”“为了表示敬意。列队是为了表达敬意。所演奏的音乐是军乐，是军队的仪仗。”

“为什么从我们船头掠过呢？”“表示欢迎，停船表示礼让。”

从这种彬彬有礼的谦让行为，可以看出英国的富强不是偶然的。

二十日 过广东境。汕头、碣石数百里间，山势绵亘相属。有英国铁甲兵船尾追而至。船主云，水师提督赖得船也。我船升旗，来船见，亦升旗。我船随下旗。来船渐趋而近，两船并行，相距可十余丈。来船船人皆升桅，舟中乐作。我船复升旗。来船横掠船首而过我船，停轮候之，遂扬帆驶去。因询船主：“升旗何也？”曰：“所以告也。”“彼亦升旗何也？”曰：“报也。犹曰公使在船，已谨知矣。”“下旗何也？”曰：“既告，则可以下矣。”“彼船人升桅而立，何也？”曰：“示敬也，犹之列队也。升桅而后可以示远。乐，所以作军乐也，以为列队之节也。”“掠船首而过，何也？”曰：“趋而迎也。停轮者，以示让也。”彬彬然见礼让之行焉，足知彼土富强之基非苟然也。

二十一日 行驶到香港，北纬 22 度 12 分方位，比上海接近赤道达九度之多，气候和上海差异显著，大家都改穿薄棉衣。

英国水师总兵蓝博尔得前来会晤，我们曾经在总署见过一次。

他部下的飞游营兵船须返回英国留候，我们赶到时，他们已经启程。

香港总督铿尔狄（Edward Kennedy）派遣他的中军阿克那亨用四人轿子前来迎接。

我带着刘副使、黎参赞及翻译官乘坐他们派来的十桨小船登岸。炮台鸣炮十五响，队伍排列开来，演奏军乐欢迎我们。

我和广东领事罗伯逊是旧相识，他也在岸边迎接，前来嘘寒问暖。

于是我乘轿子来到了总督署，在场集结的文武官员有20多人，互通姓名者包括水师提督赖得、副提督阔伦布，按察司斯美尔斯。

后来我们询问到了学馆之事，恰好当地大学馆总教习斯爵尔得在坐，于是相约一同游览。

酒饭过后，我们来到了学馆，见到了副教习法那、鉴而（尔）两位先生，他们都是全权负责教育的。

学馆上课有五个教室，三处教授中国的五经、四书以及时文，一处教授洋文，还有一处教授洋人子弟五经、四书。

每个教室可容纳一百人，一名教师主导。

中国教师讲授四书五经，西洋教师讲授洋文。教室内有十列课桌，前面空着，每列摆有长桌子，可坐十来个人，从前向后阶梯升高。

教师坐在桌子前面面对学生，有时是正中间，左右各分五列课桌。关键是教师视线能监督到每位学生，让学生不得欺蒙掩饰。

四书、五经上课都有固定时间，诗文五天上一次课，称之为“小课”，意寓着诗文之学是小本领，五天上一次就可以了。

上课的规章纪律整齐严肃，着眼长远，深得古人陶冶培养人才的精髓。（比较之下，中国的儒学教育差距不少，令人惭愧叹息。）

听说别处还有一处化学馆，我们正打算去参观，阿克那亨通知说：“岸边列队相送，已经等候很久了。”大家因而返回船上。

铁甲兵船再次鸣炮十五响，演奏军乐相送，法国的兵船也演奏军乐，彼此呼应。

还记得我在咸丰癸亥年（1851）取道海路前去广东做巡抚时，沿途所见香港的情况，那时的房屋数量仅是如今的三分之一。

十多年间，街道纵横，竟然发展成了一个（西洋）大都会。香港居民有十三万余人，西洋人有六千户。

香港东西各一个炮台。铁甲兵船有两艘：一艘是奥大喜阿斯号；一艘是飞多尔日曼奴尔号，是意大利国君的名号，英国人尊崇他们，所以用以命名船只。

当天傍晚，有英国商船进入港口，径直接撞上船艙，声音大如雷霆，把后窗弄坏了一丈左右。有小船悬挂在船尾，也被撞断成两截。后窗稍高一点，不到水面，如果撞上船身就危险了。

廿一日 至香港，在赤道北二十二度十二分，视上海近九度有奇，而寒燠迥异，皆改着薄绵衣。英国水师总兵蓝博尔得来晤，曾至总署一见；所部飞游营兵船当回国留候，予至即行矣。香港总督铿尔狄遣其中军阿克那亨以四人與来迎。偕刘副使、黎参赞及翻译官乘坐所派十桨小船登岸。炮台声炮十五，大列队伍，作军乐以迎。广东领事罗伯逊，旧识也，亦迎于岸次，为叙寒暄。遂乘輿至总督署。文武官集者二十余人，通姓名者：水师提督赖得、副提督阔伦布，按察司斯美尔斯。询及学馆，适其地大学馆总教习斯爵尔得在坐，约陪同一游。

洒罢，遂适学馆，并见其副教习法那、鉴而（尔）两君，皆总司学事者也。凡分五堂：课中国五经、四书及时文三堂，课洋文一堂，洋人子弟课五经、四书者一堂。每堂百人。一教习主之。课五经、四书者，中国教习也；课洋文者，西洋教习也。堂分十列而空其前。每列设长案，容坐十许人；以次向后，层累而高。其前，则教习正坐相对。亦有教习中坐，而左右各分五列者。要使耳目所及，无一能遁饰。其课五经、四书皆有期限；而于诗文五日一课，谓之小课，犹曰此术艺之小者，五日一及之可也。其规条整齐严肃，而所见宏远，犹得古人陶养人才之遗意。〔中国师儒之失教，有愧多矣，为之慨然。〕闻别有一化学馆，方拟往视，而阿克那亨告言：“岸次列队相送，已候久矣。”因即回船。铁甲兵船复声炮十五，作军乐相款接。法国兵船亦作乐以和之。

记咸丰癸亥由海道赴广东巡抚之任，所见香港房屋，仅及今三分之一。十数年间，街衢纵横，遂成〔西洋〕一大都会。居民十三万余人，西洋人户六千。东西炮台各一。铁甲兵船二：一曰奥大喜阿斯；一曰飞多尔日曼奴尔，意大利君名也，英人尊之，取以名船。是夕，有英商轮船入泊，直撞船舫，声如雷霆，坏后窗丈许（一）。有小船悬挂船尾，遂成两橛。后窗稍高，不及水，使当船身，危矣。

二十二日 因修船耽误一日。

香港总督铿尔逊和罗伯逊前来相见，说到学馆规模的大，感叹到：“都是贫苦人的子弟，学习二三年，略学到些，往往自己出去谋生，所以有成就的很少。”即而谈到了西洋的法律，追求人与人的公平，摒除歧视。

这间监牢接收各国有罪的人，也一视同仁。

我问：“可以去参观吗？”总督欣然答道：“可以。”然后总督回头示意阿克那亨以轿子来接，并嘱咐罗伯逊陪同前去。

这个监牢设有正、副监督。

我们赶到时，由副监督达摩森引导进入参观。

牢房共三层，重犯关押在上层，下层的犯人一人一间房，上层的犯人三人一间房，也有关禁闭的。

每屋作为一区，或自为一行，或者相对两行，都设有铁栅锁固。

屋子正中设有小木榻，根据人数多少，衾褥、毡毯、巾帚、盘盂都很齐备。白天把被子叠在榻上，整齐如一，不按照要求做的囚犯的将减少食物。

这个监狱关押的人，有西洋人、吕宋人和印度人，总共三十多名；中国人有五百一十四人，另外还有要缴纳罚款二百元到四五元不等的关押者。

长期关押有长达五年、七年的，少的有五天的，也有终身监禁的。

惩罚的方法也分为三等：有禁锢的，有长久关押织毛毯的，有运石头和铁弹的。

运铁弹的有三批：西洋人、吕宋人、中国人，都由兵法部管理，有的五人一队，有的十人一队，每天工作两个小时。运石者一处，承担劳役的都是重刑犯。被关禁闭的，关押处设有一根铁轴，须每天用手转动一万四千转，有仪表记录，不够数者也减少他的食物。另外有关押女囚的监所，都是一人一间房。

犯人一天两顿饭，一碗米饭，四条小鱼。长期关押者有肉吃，饮食也比较讲究。

达摩森引导众人参观各监牢以及犯人们搬运石头和铁弹处，有至少一百余人围成一圈，站立在院中。管理者举

手示意，囚犯们就站成队列，或三列，或四列，站得整齐划一，举手为敬礼。

即使犯人关押在禁锢室里，打开外面牢门，对他们发号施令，他们都起立，对着门垂手站立，节奏整齐。

牢外设有浴室一间，每天洗一次澡。

中间设有一间礼拜堂，每逢星期天礼拜，犯人围成一圈，站立着听牧师布道。监狱内设有一间病房，提供医疗，由一名医生掌管。还有一间房屋用于收敛安放病死的犯人。

所到各处，卫生均打扫得干干净净，用松香涂地，不但没有秽恶之气，即使是囚犯，也散发着清淡之气，让人忘了此处是关押犯人的地方。

禧在明说：“从前都让犯人工作，筑墙，修补道路。由铿总督才开始不让工作，让他们搬运石头、铁弹及转铁轴，都是用来磨炼他们，锻炼他们的筋骨，疏导他们的血脉，使他们不会积郁而生病。”

他们的刑具有锁有钮，用来束缚他们的双脚；有用绳做的鞭，抽打五十鞭就能把犯人打得皮开肉绽。

对诡诈、反复败坏风俗的犯人，就在他的脖子上刺“O”字，并驱逐出香港。有的犯人用刀削去刺在脖子上的“O”字，用膏涂抹，疮愈合后成斑，被巡捕查获后，也加以囚禁起来。〔所以逃避刺字惩处没有用〕

处罚与罪责相匹配，做到有法必依。

廿二日 以修船耽延一日。香港总督铿尔逊及罗伯逊来报见。语及学馆规模之盛，叹曰：“是皆贫人子弟，学习二三年，粗有能得，往往自出谋生，所以能有成者少也。”因论西洋法度，务在公平，无所歧视。此间监牢收系各国人民之有罪者，亦一体视之。问可一往观乎，欣然曰：“可。”即顾阿克那亨以肩舆来迎，而属罗伯逊陪行。

其监牢设正副监督，至则副监督达摩森导以入。屋凡三层，罪犯重者在上层，下层一人一房，上层三人一房，禁锢者扃其门。每屋一区，或自为一行，或相对两行，皆设铁栅扃之。房设小木榻当中，如人数，衾褥、毡毯、巾帚、盘盂毕具。日叠衾毯榻上，整齐如一，不如式者减其食。其所收系，有西洋人，有吕宋人及印度人，通计三十余名，中国至五百一十四人，别有罚款二百元至四五元不等。收系久者五年、七年，少或（至）五日，亦有禁锢终身者。办法亦略分三等；有锢闭者，有久羁课以织毡毯者，有运石及铁弹者。运铁弹者三处，一西洋人，一吕宋人，一中国人，皆以兵法部勒之，或五人为队，或十人为队。每日以两时为度。运石者一处，则所犯较重者也。其禁锢者，房设一铁轴，令手运之，每日万四千转，有表为记，不如数者减其食。人日两食，饭一盂，小鱼四头。收系久者，肉食，饭亦精。别有女囚一处，皆人一房。

达摩森导令遍游各监牢及运石，运铁弹处，有至百余人环立一院中，举手示之，皆趋就行列，或三列四列，立处截然齐一，举手加额〔以〕为礼。即禁锢室中，后外牢扬声喝之，皆起立，当门垂手向外，节度整齐可观。牢外设浴室一，人日一就浴。中设礼拜堂一，七日礼拜，囚人环立听讲。病馆一，以处病者，一医士掌之。又收敛病故人

犯堂一。所至洒扫精洁，以松香涂地，不独无秽恶之气，即人气亦清淡，忘其为录囚处也。禧在明云：“从前人犯皆督令工作，筑垣墙，修补道路。鏗总督乃始禁锢之，不令工作。运石若铁弹及转铁轴，皆所以苦之，亦以劳其筋骨，导其血脉，使不至积郁生病。”其刑具有锁有钮，皆以械足者；有鞭，用绳为之，五十鞭即皮裂矣。其变诈反复乱风俗者，则刺其颈为“O”，驱而逐之，不准留香港。亦有用刀削其“O”，以膏涂之，疮愈而成斑，亦经巡捕查获，执而囚禁之。〔所以不可及，〕在罚当其罪，而法有所必行而已。

二十三日 卯时（5点到7点）开船，至正午十二时已经行驶〔一百〕95里，到达北纬21度22分。

船主使用沙漏确定每时分数，把尖木板系在绳上，用轱辘转绳儿把尖木板投入海中，计量绳的长短（单位为丈、尺）。沙漏中沙子漏完后，把绳子拉出来，计量绳子长度，再按照比例计算航程的里数。

据说，每小时行三四十里。每天正午时分记下所行的总里数，同时使用太阳观测仪器测量距离赤道的远近，每天出告示一次。

远远看见数十只捕鱼船，张着帆，随着波涛上下颠簸，就知道距离海南万州一带很近了。

廿三日 卯刻开行。午正，行〔百〕九十五里，在赤道北二十一度二十二分。船主以沙漏定每时分数，而系尖木板于绳，用辘轳转绳而投尖木板海中，计绳之尺丈（丈尺）。每沙漏尽，则引绳规其丈尺，以辨所行之里数。据云：每一点钟行三十四里，日以午正总记所行之里数，而以量日机器测赤道远近，每日一牌示，遥见捕鱼船数十，张帆一叶，随波上下，知距琼南万州一带为近也。

二十四日 至正午已行驶八百三十一里，到达北纬 17 度 30 分，估计距离海南二三百里。

船上的人称这片海“斋纳细”（China sea），也称中国海。海里有很多飞鱼，长约数尺，在海上跳跃，跃出海面丈许然后落入水中。

该海域左边距离拍拉苏岛很近。该岛是中国属岛，盛产海参，也出产珊瑚，但是质量不是很好。它是一荒岛，无人居住。

同船的英国人为拍得斯里西得（里），他刚刚绕地球一周，坐船回英国。

询问才知道他是专门环球旅行的，他估计是英国的有钱人。

到了夜里，下起了雨，热得如同盛夏一样，不能盖被子。

廿四日 午正，行八百三十一里，在赤道北十七度三十分。计当琼南二三百里，船人名之“斋纳细”^①，犹言中国海也。海多飞鱼，约长数尺，跃而上腾，至丈许乃下。左近拍拉苏岛，出海参，亦产珊瑚而不甚佳，中国属岛也。系荒岛，无居民。同舟英人拍得斯里西得〔里〕，方绕地球一周，附船回国，询知专为游历，盖亦英国之富民也。是夕雨，而热如盛夏，不能盖被。

二十五日 雨。至正午已行驶八百五十二里，到达北纬 13 度。

行驶过瓦雷拉山，安南东南地界，海洋名字叫七洲洋。

根据马格里出示的英国 1875 年（中国乙亥年）杂税收入统计，伦敦约合两万一千余万（2.1 亿），印度约一万六千一万（1.6001 亿），澳大利亚约 1000 多万（英国人把澳大利亚称作“新金山”），新加坡三处约百万，而香港仅有 18 万多，费用支出却达 19 万多。

廿五日 雨。午正，行八百五十二里，在赤道北一十三度。过瓦雷拉山，安南东南境也，海名七洲洋。马格里出示英国 1875 年经制所人，中历之乙亥年也：伦敦约二万一千余万；印度约一万六千余万；澳大利亚约一千万，英人谓之新金山也；新嘉坡三处所人约百余万；惟香港所人十八余万，而用费至十九万余

二十六日 雨。至正午已行驶九百三十九里，到达北纬八度十分，距西贡南 450 里。

西贡是安南（越南）码头，被法国人占据，隶属于安南嘉定府，也是澜沧江入海口，占有真腊的地区。

从香港向南航行，天气越来越热，雨水也多。

上海时寒暑表读数 53 分，到香港时读数 65 分，如今此地热度达 81 分，热得不能穿棉袄，水手都穿着单衣。

廿六日 雨。午正，行九百三十九里，在赤道北八度十分，距西贡南四百五十里。西贡者，法人所踞安南埔头，隶安南之嘉定府，为澜沧江入海口，占真腊地也。自香港南行，天气日热，而雨亦多。上海寒暑表五十三分，至香港六十五分，今则人热度八十一分矣。不能着绵，舟人皆单衣。

二十七日 雨。至正午已行驶八百三十五里，到达北纬四度三分，估计位于暹罗（泰国）外海。

意大利人阿拉多尼同船，询问得知他在伦敦开洋行，也曾从美国航行到日本，经过中国各海口，环绕地球一周。他在意大利有世袭爵位，佩戴一等宝星勋章。

由此可见西洋风俗推崇经商。

同船而行的英拿吉哥也是一位意大利人。

廿七日 雨。午正，行八百三十五里，在赤道北四度三分，计当暹罗外海。意大利人阿拉多尼同舟，询知在伦敦开设洋行，亦由美利加至日本，历中国各海口，绕地球一周。其在本国为世爵，得受一等宝星。西洋风俗以营商为重，即此可见。同行英拿吉哥，亦意大利人。

二十八日 雨。午时初刻，船已驶出七百二十里，到达新加坡，位于北纬一度二十分。

已经过一处名为浩斯白尔的岛屿，岛上有灯塔。

浩斯白尔岛最初为经过大西洋前往中国的必经之地。

马格里告知称，“扬武”号轮船已经到达新加坡。

我们一到达，提督蔡国祥和他的弟弟蔡国喜带着一个黄浦人胡璇泽前来相见。黎召民有书信交给了胡璇泽。

英国总督哲威里派军官以二辆马车前来迎接我们，请我们稍等至四点钟，以便传令各营官兵列队迎接。

大家约定首先参观胡璇泽的庄园。

庄园内奇花异草，珍禽异兽。里面的陈设大多都是没有见过的。

一个巨大的匣子内装有一颗羚羊头骨，两只羚羊角健全，都向下盘了三盘，最终向上延伸。陈设有野牛角、犀牛角、鹿角各两只，鹿角长度大约三尺；

一条长约七尺的鱼须，颜色如同象牙色，盘绕瘦硬；还有一副鱼鳃。

玻璃瓶装水养了两只白蚁，白蚁长约两寸；白蚁藏在两枚石卵中，上面凿有一孔，通过小孔饲喂饮食，剖开石卵就看到了白蚁王。

陈设有十几个鸵鸟蛋，大如斗，以及四枚像鹅卵一样的蛇卵。

内有两只鸵鸟，四只彩鸾，两只青鸾，一只超过三尺长的六脚龟，两只白壳龟，龟壳上有紫花斑纹理，龟背中间如同山峰凸起，头与脚均为白色。

内有一只熊，一只豪猪。

内有一只袋鼠，袋鼠的头与两条前腿如同兔子。袋鼠从腹部往下，两条大腿比前腿大好几倍，后足膝朝后弯，后腿着地时不能伸直，看起来比前腿长几倍。袋鼠尾巴长两尺，行走时跳跃如飞。它腹部下有育儿袋，因此称为“袋鼠”。

我在德国驻北京公使馆见到的稀有鸟兽图上就绘制有袋鼠

我们跟刘副使、黎参赞至总督署会见哲威里和他的夫人以及两个女儿。

哲威里和铿尔狄尤其亲近。哲威里的夫人富有才德和见识，对我们慰问有加。

领队的军官名叫摩里雅斯。

返回时经过炮台，炮台傍山而建，分为两层。

一处将帅的指挥台，四处兵房，每处兵房可容纳一百多人。

建有两列家眷房，用以安置官兵中拖家带口的，兵房后面建有厨房。

建有两间兵器库房，一间餐厅，一间习书堂，一间病员疗养房。

十尊大炮，都有炮台，并配有火药库。小型炮布置在墙上，都有架子。配有几架大型望远镜。

将帅指挥台前墙最高处建有一间房屋，以供瞭望。

炮台的制度规模与中国差别很大。

兵种有炮兵和步兵，步兵练习洋枪，辅助炮兵。

炮兵将领名叫米噶尔斯，步兵统领名叫林芝，将领职务类似大清武官游击将军。

兵卒分为两等，上等兵三天可领薪水一洋元，折合白银二钱四分；二等兵四天可领薪水一洋元，折合白银一钱八分。

将领携带家眷者，提供足够的薪俸养活家庭成员。士卒的家眷自食其力，可从事洗衣缝纫。

我们参观的此处炮台为山北炮台，炮台下面临近市区的商铺，山南也建有一处炮台。

廿八日 雨。午初，行七百二十里至新嘉坡，在（至）赤道北一度二十分。早过一岛曰浩斯白尔，有灯楼。浩斯白尔，大西洋始寻地来中土者也。马格里告言：扬武轮船已前至新嘉坡。甫至，而蔡提督国祥与其弟国喜偕黄浦人胡璇泽来见。黎召民有信致胡君，遂以交之。英国总督哲威里遣兵官以二马车来迎，且请稍迟至四点钟，以凭传令各营列队。

乃约先诣胡氏园。奇花异草，珍禽怪兽，及所陈设，多未经见。玻璃巨匣函羚羊头一，双角并存，皆向下三盘，乃伸而上。野牛角、犀牛角、鹿角各二、鹿角长三尺许。鱼须一，长七尺许，色如象牙，盘结坚瘦。鱼鳃一。白蚁二，用玻璃瓶贮水养之，长约二寸；有两石卵藏之，上凿一孔通饮食，剖卵乃得之，谓之白蚁王也。鸵鸟卵十余，大如斗。蛇卵如鹅卵者四。鸵鸟二，彩鸾四，青鸾二。六脚龟一，长逾三尺。白壳龟二，紫花斑文，背中高如峰，头足色俱白。狗熊一。豪狗（猪）一。袋鼠一，头及前二足似兔，自腹至后二足则大逾数倍，后足膝后折，着地不能伸，然视前足犹高逾倍，尾长二尺，行则跃起如飞，腹下有袋，故谓之袋鼠。京师德国公使署曾见鸟兽异种图有此。

随偕刘副使、黎参赞至总督署见哲威里与其夫人并其二女，其意气视铿尔狄尤相亲也。夫人亦贤明，慰问甚勤。其领队兵官名摩里雅斯。归过其炮台，盖因山为垒，凡二重。其中将台一，兵房四，每房可容百余人。家眷房二列，以处官及兵人之有家眷者。兵房后为厨房。藏兵器房二，饭堂一，习书堂一，治养病兵房（堂）一。大炮十尊，

皆有炮台，有火药库。小炮置之墙端，皆有架。大千里镜（数）具。将台前墙最高处，别为一屋，以便瞭望。其制度规模，与中国炮台绝异。兵有炮兵，有步队。步队习洋枪以辅炮兵。带炮兵者曰米噶尔斯，带步队者曰林芝，其职皆视游击。兵分二等；上者三日一洋元，合银二钱四分；次者四日一洋元，合银一钱八分。将官有家眷者，俸薪足以养之。兵人家眷，洗衣缝纫，自食其力。此为山北炮台，下临市肆。山南尚有炮台一。

二十九日 雷雨。

哲威里总督又遣马车前来接送，并派来他的翻译必麒麟陪同我们参观游览。

我们首先来到“扬武”号轮船，士兵升起桅杆并鸣炮。〔我最初怀疑中国人训练也能做到这些，〕等登船之后，〔才知道〕训练指导者为英国军官拉克斯摩，他的训练指导非常详细。

我们被引导至他的学堂，他当场训练二十名学生，又演试炮兵，指导传授阵法。

我们离去时，他们依然升起桅杆，鸣炮相送。

必麒麟把我们引导到洪家花园，该处为福建和广东人的公共场所。

这里花木成林，有一湾溪水，是一处非常清幽的景致。

花园内有一处虎圈，两处豹圈。虎圈、豹圈外围都有铁丝网围住。

圈养有两只狗熊、三只山狗；有九只猿猴，有灰色的，有红脸的，它们品种不一，身体和手臂长短也不一样。其中一只金丝猴身材巨大，面目狰狞，圈养在铁笼中，黄色毛的长约四寸。

豺狸、黄鼠、松鼠、山獭等动物圈养在铁网制成的屋子内，分布于四周，大约三十余处，与鸟雀屋子相间隔。

中间种植有花草树木，色彩纷繁艳丽。

鹦鹉有五种：一种白色，一种灰色，一种红色，一种绿色，一种是身体绿色而翅膀红色。

鹰有三种：一种白色；一种苍色；一种灰色。

雉鸡有三种：一种有彩色花纹，一种苍色，一种棕黑色相间。

鸽子的种类非常多，最为珍奇的是翠鸽。

奇异的鸟类有青鸾，山雀、水雀。有一种山鸡，有彩色花纹，头为蓝色或红色，叫声很好听。一种看似水鳉的鸟，它头上有一丛毛，头很长很细。

有三处奇特景致。一处是罗汉松，它高达数丈，如同一口巨钟扣在地上。分开枝叶细看，发现两臂围拢才能抱住它，枝干盘曲而中空，松针枝条护卫着枝干，密密匝匝。

一处是藤萝，如同一块巨大的屏障遮天蔽日，多达数处。有的藤萝曲折如同九叠屏风，都是拔地而起，高达数仞。藤萝四周无有攀附之物，花叶低垂，贴近地面。

一处是长松，它高耸入云，一共十几株。松树树干距离地面一尺左右的地方，伸出五个枝杈，枝杈上松针密密匝匝，环绕树身形成一个盘状。向上每隔一尺，又横生出几个小枝杈，远远望去，如同几十层的佛塔。

十几株长松罗列在深林之中，都是奇特的景观。又制作伞状的铁盘，将藤络攀附其上。新栽种的藤萝，照此培植，十年后必定又成为一处奇特景观。

我后来才明白，以上数处奇景都是人为制造的，但是不知道是如何做到的。

至于蒲葵的叶片伸张，如同巨大的扇子，此处偶尔能看到。

来自不同国家和民族的花木都插有专门的牌子加以标记，从中足以看出这个花园的大手笔。

以前去香港，有导游到花园观赏的，其实不过是政绩展示，而不是出于游赏的目的。如今不经意中发现这几处奇特景观，特别令人惬意。

返回时经过按察司署，这一部门的长官是斐里布，他正端坐着一本正经地听取诉讼审理。

我和云生坐在他旁边，〔其余的人都站立着。〕

审理大堂高达五尺，形状如同月台。

堂下摆设有长案，几案如同弯弓。诉讼双方的讼师、书记员、传语者环坐着，向上看着按察司长官。

两旁设置有两列木栏，据说让提供证词者站立其中。

设有八个小座位，供等待审讯者坐着等候。旁听席位外设置有栏杆。

这里并不采用鞭笞刑罚以显威严，审理过程秩序井然，并没有听到喧哗。

另外设置有一处大学馆，五处小学馆，一处女性学馆。

三点钟左右我们要接待总督哲威里礼节性的回访，因此来不及前去参观。

新加坡人口大约二十万人。其中西洋人有两千人，少数民族及印度人一万多人，其余都是福建人和广东人，且以广东人居多。

据胡璇泽称，此地广东人人数已经超过七万。

总督管辖范围包括三处，西边的马六甲，马六甲往西的槟榔屿（槟城）。槟榔屿为一处海岛；马六甲往西，与槟榔屿隔海相望的威斯利，均属于管辖范围。

新加坡有两艘英国兵船，一艘为“儒那”号，总兵波兰管带；另一艘为“马古稗”号，副将安生管带。

总督哲威里申时（15至17点）初刻前来回访后，我们然后立刻开船出发。

廿九日 雨，雷。哲总督又遣马车来迎，并派其翻译必麒麟陪同游历。先至扬武船，兵皆升桅声炮。〔初疑中国人训练亦能及此，〕比登舟，〔始知〕司教习〔者〕英官拉克斯摩〔也〕，指示一切甚详。并引至其学堂，训练学生二十人。又为演试炮兵，指授阵法，仍升桅开炮以相送，〔皆英官主之〕。

必麒麟导至洪家花园，闽广人公地也。花木成林，有水一溪，极清幽之致。有虎圈一，豹圈二，并张铁网为外障。狗熊二。山狗三。猿九，有灰色者，有红面者，身臂或长或短，其种各异。其一甚巨而狞，用铁圈笼之，黄毛长四寸许，则所谓金丝猴也。其豺狸、黄鼠、松鼠、山獭之属，则制铁网为屋，周环约三十余所，与雀鸟（鸟雀）相间。中植花木，五色缤纷。鹦鹉五种：一白；一灰色；一红；一绿；又有绿色而两羽红者。鹰三种：一白；一苍；一灰色。雉三种：一彩文；一苍；一棕黑色相间。鸽种甚繁，最奇者翠鸽。异鸟如青鸾，山雀、水雀。一种山鸡，彩文而头蓝色或红色，善鸣。一种似水鳧，头有毛一丛，甚长而细。

而吾于其中得奇景三：一，罗汉松高数丈，覆地如钟。披视其中，松身合抱，枝皆盘曲而中空，条叶外护，乃极繁密。一，藤萝障天如巨屏，凡数所。有曲折如九叠屏风者。皆拔地直起，高数仞，四无凭倚，花叶周环扫地。一，长松高入天际，凡十余株，距地尺许，横出五枝，悬针周匝如盘。每尺许则出数小枝，远望如数十级浮图，罗列深林中，皆奇景也。又制铁盘如伞，引藤络其上，盖新种者，十年后必复成一奇景。始知以上数者，皆人力为之，

究不知何以能然也。至蒲葵张叶如巨扇植立，则此间所在有之。其诸花木来自各国及诸番者，皆插牌标记，足见此园魄力之大矣。前至香港，有导游花园者，谓当观览其实效，不以游赏为娱。今无意中得此奇景，亦殊惬意。

回过按察司署，任是官者斐里布，方踞堂皇听事。吾与云生列坐其旁，〔余人皆立。〕堂高五尺，如月台。其下列长案，如弓曲抱。两造讼师及录供者、传语者，环坐向上。两旁设木栏二，云为词证者立其中。设小几八，待讯者坐候。外施栏杆，待人观听。无刑扑之威，而规模整齐严肃，不闻喧嚣。尚有大学馆一，小学馆五，内有女学馆一，以总督哲威里约三点钟答拜，不及往观。

新嘉坡约二十万人：西洋人二千，番人及印度人盈万，余皆闽广人也，而粤人较多。据胡璇泽云，广属人已至七万之多。总督所辖凡三处：西为麻刺甲；再西为槟榔屿，则海中之一岛也；麻刺甲之西，与槟榔屿隔海相望，为威诺斯里，并归其所辖属。新嘉坡有英国兵船二：一名儒那，总兵波兰管带；一名马古稗，副将安生管带。哲总督申初枉过，即时开行。

三十日 自新加坡向西北航行二百一十里，经过马六甲，向西穿行出印度洋。

英国公司轮船取道槟榔屿，稍向北折行，远行至一百多里。

船主以不是向西航行的正路为由，未在布告牌上张贴文告。

禧在明拿《泰晤士报》给我看，上面日期为公历十一月十日，中国农历九月二十五日，这一天正是从京师启程的日期。

我嘱咐德在初、夙夔九翻译讨论滇案一段。

其中有叙述英国总兵勒尔斯考察北极的事件，考察自1874年（中国甲戌年）开始，1876年7月回国。

报纸上称，北极处北纬八十二度尚能看见土地，过了八十二度，是一片冰洋。最初考察船行驶在积冰中，测量估计冰层的厚薄，冰层有厚达十六丈的。继续北上，则舟船无法行进，只能凿冰开道。

两条船上三百多人，牵拉着船只向北行进，每天行进大约三里。

考察队用了两个多月才到达北纬八十三度二十五分，其中一百四十多天（二十多天）不见太阳，死亡四人，有数人腿被冻折。到此地点后不能继续北上，考察队便沿原路返回。

最初倡议北极考察探险，招募到了七百多人。这七百人经过医生检查筋骨血脉，发现其中三百多人身体强健耐寒。这选中的三百多人便跟随考察出行达两年之久。

英国君主下令褒奖，赏赐总兵勒尔斯头等宝星勋章。

三十日 新嘉坡西北行二百一十里，过麻刺甲，即西行出印度海。英国公司轮船取道檳榔屿，稍折而北，远至百余

里。船主以非西行正路，不牌示

禧在明见示伦敦《代谟斯日报》，为西历十一月初十日，中历之九月廿五日也，正当京师启程之期。属德在初、夙夔九译出申论滇案一段。其中叙英总兵勒尔斯探北极事，以一千八百七十四年四月起（为中国之甲戌年），一千八百七十六年七月回国。言此北极之八十二度尚见地土，过此皆冰海矣。其始舟行积冰中，测度冰之厚薄。有至十六丈者。再上则舟不能行，凿冰为道。凡两船三百余人，牵倚以北，每日约行三里许。至北极（高）八十三度二十五分，凡行两月余，不见日者一百四十余日（二十余日），死者四人，冻折足者数人。至是不复能前进，乃循来径而返。其初议寻北极，募能同行者，得七百余人，遣医视其筋骨血脉，强固能住寒者三百余人。挈之以行，历二岁余。君主下诏褒美，赏给勒尔斯头等宝星。

十一月初一日（戊午日）到达槟榔屿（郭嵩焘按：洋人称槟榔屿为“碧澜”Penang），此处距离马六甲九百三十三里，位于北纬六度。

进驻于此地的副总督也叫安生。

胡璇泽告知，福建人王文庆在槟榔屿经商，同时任职于招商局。派人前去问询，王文庆便带领六七名同乡前来相见，这些人都是短衣打扮，说着少数民族语言，已经在此地繁衍生息数代之久。停船非常短暂，因此没有时间登岸。

询问得知，此地居民有十四万，福建人、广东人有十万多人，其余的都是少数民族。

此处山明水秀，南边高山连绵，林木茂密。能听闻瀑布之声，瀑布从十余丈山崖倾泻而下，可惜没有时间前去欣赏。

北岸为威斯利，地域广袤，地形狭长，海岸线绵延大约九百余里。

有位军官段熙奕从威斯利乘船回国，附近居民驾驶十多艘小船，演奏乐曲欢送段熙奕登船。可见段熙奕对这些居民肯定有过恩惠，才会如此。

申时（15至17点）开船，当天夜里起风。

十一月初一日戊午，日刻至槟榔屿（郭按：洋人名之碧澜），距麻刺甲九百三十三里，在赤道北六度。有副总督驻此，亦名安生。胡璇译语知闽人王文庆经商槟榔屿，兼司招商局事。遣人问之，则挈其乡人六七辈来见。皆短衣番语，居此已数世矣。以停船片时即开行，未暇一登岸。询知居民十四万，闽广人十万有奇，余皆番人。其地山水明秀。迤南皆高山，树木丛密。闻有瀑布，高十余丈，惜未一往观也。北岸为威诺斯里，其地表长而狭，沿海约九百余里。有兵官段熙奕，由威诺斯里附船回国，居民鼓乐驾小舟十余，送之登舟，必稍有惠爱留贻者。申刻开行。是夕风。

初二日 正午时分，船已驶出六百八十四里，到达北纬五度五十七分。

向南再前行大约四十里，就是苏门答腊。

只见大山连绵如画，万古一样悠久的鲁山也不过如此。

苏门答腊海岸线绵延两千多里。苏门答腊从息力之南到槟榔屿以西一千多里，中间的小岛不计其数。

荷兰占据苏门答腊数百年。近年来，荷兰国力衰弱，荷兰官方任命的苏门答腊酋长没有能力安抚本地居民，于是发展到叛乱的局面，（但荷兰未能以兵力取胜）于是彼此交战不停。

当天夜里，风雨更大了。

初二日 午正，行六百八十四里，在赤道北五度五十七分。南望苏门答腊，相距约四十里，见大山绵亘如画，即所谓万古鲁山也。苏门答腊逶长二万（二千）余里，起息力之南，横出槟榔屿西千余里，中间小岛不可纪数。荷兰踞此数百年。近年荷兰衰弱，荷官（酋长）之居苏门答腊者抚绥无术，遂至畔乱。（荷兰不能以兵力胜之）方相与攻战未已也。是夕，风雨（逾）大。

書名：白话《使西纪程》及郭嵩焘文选

編譯：楊大慶

電子書出版：紅出版（青森文化）

地址：香港灣仔道 133 號卓凌中心 11 樓

出版計劃查詢電話：(852) 2540 7517

電郵：editor@red-publish.com

網址：<http://www.red-publish.com>

出版日期：2022 年 7 月

圖書分類：中國外交史

電子書國際書號：978-988-8822-10-2